CHAPTER IV

CONCLUSION

After analyzing the translation of cultural word presented in the previous chapter, the writer concludes that there are four categories out of five categories of cultural words as proposed by Newmark (1988) found in the novel *9 Summers 10 Autumns Dari Kota Apel ke The Big Apple* by Iwan Setyawan. Those categories are social culture, material culture, organization, and ecology. First is social culture as in data1, 2, 3, 4 and 5. Second is material culture as in data 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12. Third is organization as in data 13, 14, 15, 16, 17, 18 and 19. The last is ecology as in datum 20.

The writer finds eight procedures out of 18 procedures in translating as proposed by Newmark (1988). They are cultural equivalent, literal translation, transference, descriptive equivalent, functional equivalent, equivalence, modulation and adaptation. First, translation using cultural equivalent procedure is found in five data (3, 6, 8, 12 and 15), this procedure is used when the SL and the TL contain cultural value in both language. Second, translation using literal translation procedure is found in one data (13), this procedure is used when there is no one to one equivalence between SL and TL term. Third, transference procedure is found in six data (2, 5, 7, 14, 16 and 20), this procedure is used when the target language has no equivalent in meaning then the target language borrows the source language without changing at all. Fourth, descriptive equivalent procedure is found in four data (4, 10, 17 and 19), this procedure is used when the

translator describes the word from SL into TL. Fifth, functional equivalent procedure is found in one data (11), this procedure is used to describe the function of cultural term in TL. Sixth, equivalence procedure is found in one data (18), this procedure is used when the SL and TL share the same situation each other. Seventh, modulation procedure is found in one data (1), this procedure is used when the translator changes the point of view but still has the same meaning. The last, adaptation procedure is found in one data (9), this procedure is used when the translator makes a new concept with the same situation but different meaning. In translating the cultural words, transference is the most frequently used/applied by the translator.